



*Original with the
Depositary*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF PORTUGAL
LISBON

At the moment of the deposit of their instruments of ratification, Italy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland produced the following declarations:

*The United Kingdom declared on their instrument of ratification that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirm and ratify the Treaty and Protocol aforesaid in respect of:
The United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland
The Bailiwick of Jersey
The Isle of Man.*

Italy produced the following declaration

(Or. Italian):

351 1 3967149



AMBASCIATA D'ITALIA
LISBONA

All'atto del deposito dello strumento di ratifica del Trattato sulla Carta Europea dell'Energia e ai sensi dell'art. 26, comma 3, lettera b, sub ii), l'Italia effettua la seguente dichiarazione:

"L'Italia, ai sensi dell'articolo 26, comma 3, lettera b, sub ii), dichiara di non prestare il consenso a sottoporre le controversie, sorte tra un investitore ed una Parte contraente, all'arbitrato o alla conciliazione internazionale, allorchè l'investitore stesso abbia già sottoposto la controversia:

- a) alle Corti o ai tribunali amministrativi italiani;
- b) o abbia esperito una procedura applicabile per la soluzione della controversia già concordata in precedenza.

A tal proposito occorre distinguere due ipotesi:

- 1) se il giudizio sulla controversia è ancora pendente davanti ad organi giurisdizionali o di conciliazione interni, l'investitore potrà abbandonare, con la rinuncia processuale od extraprocessuale, l'azione giurisdizionale o la procedura arbitrale, ricorrendo ad altre forme di ipotesi conciliativa;
- 2) se, sulla controversia, sia già intervenuto un giudicato o comunque un accertamento avente natura esecutiva non può più essere ammessa una conciliazione o arbitrato internazionale.

Le affermazioni sopra esposte trovano la loro ragione sia nel principio del "*ne bis in idem*" (evitandosi che sulla stessa istanza siano emessi due giudicati: lodo e sentenza), sia in quello della incontrovertibilità del *decisum*, che fa stato anche nei rapporti sostanziali tra le parti, salva la possibilità per le stesse, nell'ambito processuale ed in quello extraprocessuale, di esperire i normali mezzi di impugnativa".

Lisbona, 16 dicembre 1997.



351 1 3967149



AMBASCIATA D'ITALIA
LISBONA

"L'Italie, au sens de l'article 26, alinéa 3, lettre b, sub ii), déclare qu'elle ne donnera pas son consentement à ce que les différends surgis entre un investisseur et une Partie contractante soient soumis à arbitrage ou à la conciliation internationale, lorsque ledit investisseur a déjà saisi du différend:

- a) les Cours ou les tribunaux administratifs italiens; ou
- b) a mis en oeuvre une procédure applicable à la solution du différend déjà convenue précédemment.

A ce propos, il y a lieu de distinguer entre deux hypothèses:

1) si le jugement relatif au différend est encore pendant devant des organes juridictionnels ou de conciliation internes, l'investisseur pourra se dessaisir, par désistement au cours du procès ou en dehors du procès, de l'action juridictionnelle ou de la procédure d'arbitrage, en recourant à d'autres formes d'hypothèses de conciliation;

2) si un jugement, ou en tous les cas un constat de nature exécutive est déjà intervenu au sujet du différend, la conciliation ou l'arbitrage international ne son plus admis.

Les énonciations ci-dessus exposées trouvent leur fondement soit dans le principe du "ne bis in idem" (en vue d'éviter que pour la même instance deux jugements soient émis: la décision du collège arbitral et la sentence), soit dans celui de l'incontrovabilité du "decisum" qui fait état également dans les relations substantielles entre les parties, sous réserve de la possibilité pour ces mêmes parties, dans le cadre du procès et en dehors du même, d'activer les moyens normaux d'opposition."

Lisbonne, le 16 Décembre 1997



**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF PORTUGAL
LISBON**

Translation:

In accordance with Article 26(3)(b)(ii), Italy declares that it does not allow the dispute between an Investor and a Contracting Party to be submitted for international arbitration or conciliation, provided that an Investor has already submitted the dispute to:

- a) Italian courts or administrative tribunals; or*
- b) has followed an applicable, previously agreed procedure for the settlement of disputes.*

In this respect the distinction must be made between two options:

- 1) if the resolution of the dispute has not yet been made by the internal judicial or conciliation bodies, the Investor may revoke his judicial action or arbitral procedure by the procedural or lateral renouncement and apply to other forms of dispute settlement;*
- 2) if a resolution or any formal or legal document of execution has already been made to settle the dispute, conciliation or international arbitration is no longer possible.*

The above statements are based either on the principle of "ne bis in idem" (to avoid two judgments from being awarded for the settlement of the same dispute: one by the arbitration and the other by the court of law), or on the principle of incontrovertibility of "decisum" which is binding on the parties in their substantial relations without giving them any possibility, during the procedure or after it, to use the normal means of appeal.

Lisbon, 16th December, 1997.